Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wziął cielca, którego zrobili, i spalił (go) w ogniu, starł na proszek, rozsypał nad powierzchnią wody i kazał synom Izraela pić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zabrał się za ich cielca. Spalił go w płomieniach. Resztę starł na proch, rozsypał nad powierzchnią wody i kazał Izraelitom pić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też cielca, którego zrobili, spalił go w ogniu, skruszył na proch, wysypał na wodę i kazał *ją* pić synom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też cielca, którego byli uczynili, i spalił go w ogniu, i skruszył go aż na proch, a wysypawszy na wodę, dał pić synom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porwawszy cielca, którego byli uczynili, spalił i skruszył aż na proch, który wysypał na wodę i dał z niego pić synom Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A porwawszy cielca, którego uczynili, spalił go w ogniu, starł na proch, rozsypał w wodzie i kazał ją pić Izraelitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął cielca, którego sobie zrobili, spalił go w ogniu, starł na proch, wsypał do wody i dał ją wypić synom izraelskim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął cielca, którego zrobili, i spalił go w ogniu, starł na proch, wsypał do wody i kazał wypić Izraelitom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie porwał cielca, którego zrobili, stopił go w ogniu, starł na proch i zmieszał proch z wodą, którą kazał pić Izraelitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem porwał cielca, którego zrobili, spalił go w ogniu, skruszył na proch i wrzucił do wody. I napoił nią synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął cielca, którego zrobili, stopił w ogniu i starł na drobny [pył]. Rozsypał na wodzie i [kazał to] wypić synom Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взявши теля, яке зробили, спалив його огнем, і роздробив його на дрібно, і посипав його по воді, і напоїв нею синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął także cielca, którego zrobili, oraz spalił go w ogniu, starł go w proch, rozsypał na wodzie i napoił nią synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wziął cielca, którego uczynili, i spalił go w ogniu, i starł go na proch, po czym go rozsypał na powierzchnię wód i kazał to pić synom Izraela. |